

GUOWAI
ZHONGGUO
WENXUE
YANJIU
LUNCONG

国外 中国文学 研究论丛

中国社会科学院文学研究所
国外中国学(文学)研究组 编

中国文联出版社

国外中国文学研究论丛

中国现代文学专辑

国外中国文学研究论丛

•

中国文联出版社 出版

(北京建国门泡子河10号)

新华书店北京发行所发行

展望印刷厂印刷

787×1092毫米32开本16.75印张2插页337千字

1985年7月第1版 1985年7月第1次印刷

印数：1—4,000册

•

书号：10355·98

定价：2.85元

编辑说明

国外对中国文学的研究，已有近百年的历史，近二十年来更有进展。欧、美、亚、澳的许多国家都有论著出版。国外学者观点不同，方法各异，有些是我们不能同意的，也有一些从另一角度看出的值得借鉴的独到见解。就是那些错误的观点，读后也可使我们了解国外对我国文学的看法，对国内研究者也有一定的参考价值。过去国内对这方面的情况也作过一些介绍，但由于缺乏专门的园地，工作做得比较零碎。出版《国外中国文学研究论丛》的目的，是想进一步作好这项工作，有计划、按专题作比较系统全面的译介。

这里出版的是“论丛”的第一辑，内容以国外对我国现代文学的研究为中心。以后拟接着出版关于国外论中国古典文学和论中国新诗的两个专辑。

这一辑所选的论文，大多出自国外中国学（文学）界较有影响和代表性的学者之手（著者的情况在每篇“译后记”中均有说明）。但由于资料来源和翻译力量的限制，所选的材料还不够全面。例如西欧、北欧诸国和加拿大、澳大利亚等国的重要论著，就可能有所阙如。这些不足之处，有待将

来弥补。鲁迅研究在国外现代文学研究中占突出地位，由于国内已出版《国外鲁迅研究论集》，重要论文均已收集在内，我们这里选译的也不多。今后如有新的重要材料，当继续译介。

国外学者从他们本国读者的情况出发，论文中对中国作家生平、作品内容、文学史实等方面，往往要作较详尽的介绍，其中有些情况是中国读者已经熟知的，在翻译中，我们对这部分内容作了些删略。论文中的观点和方法，包括我们不同意的那些，则均采取尊重原著的态度，全部保留，如实译出，供读者参考鉴别。

“论丛”的主要内容是国外论著的译文，但也为国内研究者提供少量篇幅。本辑发表了两篇国内研究者的专文。

这辑“论丛”的编辑工作是在陈荒煤、许觉民同志的领导和支持下进行的。在编辑过程中，得到本所现代文学研究室马良春、樊骏两位同志的热忱帮助，一并在内致谢。

本辑“论丛”的缺点和错误，希望读者批评指正。

**中国社会科学院文学研究所
国外中国学（文学）研究组**

弁 言

许觉民

文学是一种社会意识形态，它的触角可以通向到世界去。一个民族的文学所反映的本民族的社会生活，所描绘的艺术形象，常常会引起他民族的注意和欣赏。不同民族的社会生活固然是互异的，但是也有许多共同的地方。人间的悲欢离合，世情变幻之白云苍狗，人类生活中表现的为正义事业而献身的反抗精神和斗争精神，为追求生活理想锲而不舍地为之奋斗的可贵情操，人类中一切美好的感情，崇高的思想等等，一直是所有民族的文学历史中延绵不绝地表现着的重要主题。文学这个瑰宝，虽植根于一民族的土地上，但当它开花结实时，它的芬芳之气可以越过本民族的疆域，它已经不再只是属于本民族的了，它将属于全体进步人类的共同享有的财富。

如今在国外，介绍和研究中国文学早已是一种很普遍的现象了。国外的学者，不仅研究中国的古代文学，古代文论，研究中国“五四”以来的新文学，而且从不少国外的资

料中可以看到，他们致力于研究中国的当代文学也不是罕见的事情。这是一种很自然的现象，正如我们也研究外国文学一样的自然。不过，值得我们注意的是，既然我们的文学引起着他国的兴趣并作着此项研究工作，那末对他们的研究成果，就不能不予以关心。文学研究是一项具有广博精深的学术内容的科学研究，它涉及的领域，还不止是文学本身的艺术和艺术，它还涉及到社会学的课题，心理学和民族心理的研究，宗教思想和宗教习惯以至各民族间宗教影响的研究，文学语言的研究，本民族文学之间和他民族文学之间的比较研究等等。在这样广泛研究的课题中，我们不仅要珍贵国内的研究成果，同样也应该重视和注意国外的这方面的研究成果。

任何研究中表现的观点形态，都会包含着它独自の学术观，研究方法上也会有各自独有的剖析，或者是撷取和师承前人或他人某些研究成果而加以发展的独立构想，对资料的取舍和运用也会各有自己的角度和审察力。总之，都有着互有差异的思想方法以至世界观和文学观的制约。不难想象，其中可能有难能可贵的真知灼见，也不免会出现某些偏颇的见识。这都无妨，在研究的长河中是难以一朝去终结真理的，一点一滴的有益见解，只会给予学科研究以种种充实。不消说，对于国外研究中国文学的现状，给以重视是一方面，给以分析的态度则是另一个不可忽视的方面。

众所周知，对国外的学术文化，全盘肯定和一概排斥这两种倾向都是错误的，而必须代之以实事求是的态度。国外对中国文学的研究，凡属有相当学术价值，足资为我们所参

考的，或者仅有一得之见，也值得我们重视的，那末，就必须采取重视的态度，以为借鉴。有价值的学术著作，也可能会有某些不足甚至有错误之处，那也不应以偏概全，为了吸收其长处，不以求全责备对之是合理的。

基于此，本丛刊就打算从事这样的一项工作，有计划地对国外研究中国文学的论著，择要的介绍给国内的研究者和读者，作为参考。有的论文全文介绍，有的则视情况和需要酌予节译，凡属重要的论著，或刊载其重要章节，有的则选译全部。介绍的目的，是为了开阔研究者的视野，使对本学科的研究有所助益。

本丛刊为不定期刊，大致每年出版二至四本。

良好的开端

——为《国外中国文学研究论丛》作

荒 煤

高尔基曾经讲过：

“文学从来不是司汤达或列夫·托尔斯泰个人的事业，它永远是时代、国家、阶级的事业”。（文学论文选）

现在，由于时代的发展，国际文化交流活动的日益频繁和广泛，任何一个民族和国家的优秀的文学作品和作家都在不断地被发现，甚至重新被认识和理解，成为一个无限广阔、丰富、宏伟的世界文学宝库中不可缺少的一个组成部分。其实，文学已经是名副其实的世界文学，文学的事业，也是各国人民的共同的事业。

要了解一个国家与民族的历史、现状和未来，要了解一个国家和民族长期形成的风俗、人情和习惯，古老传统和现代变异中的各种独特的道德伦理的观念，文化发展的曲折道路和特有的贡献，人们的理想、追求和向往，……一句话，要了解、认识和理解一个国家和民族的人民，不能不通过文

学这面镜子。

列宁曾经认为：

“托尔斯泰是俄国革命的镜子”。并作出这样的判断：

“如果站在我们面前的是一位真正伟大的艺术家，那末他至少应当在自己的作品里反映出革命的某些本质的方面来。”

列宁一方面严厉批评了托尔斯泰作品中一些哲学观点中种种矛盾，但同时，又指出托尔斯泰是

“……一个天才的艺术家，不仅创作了俄国生活的无比的图画，而且创作了世界文学的第一流作品。”

这个例子又证明，世界文学中的许许多多伟大的艺术家，他们所创作的优秀作品，又不能不是反映世界革命斗争的某些本质方面的一面镜子。

因此，在世界形势进入一个大动荡的时期，各种各样的革命思潮和观点，也不能不通过文学作品反映出来，引人思考，激励人们。

正是上述的种种情况，尽管存在着语言文字的障碍，许多国家的学者对世界文学的新形势、新情况、新发展都发生了很大的兴趣，研究者越来越多了。

近几年，在国际文学活动中，我们已经深深感到，对中国五四以来的新文学运动，对中国以鲁迅为首的无产阶级的文学运动，以及三中全会以来的新时期的文学运动中的一些优秀作家和作品的研究和评论都有所发展，这是一件值得我们高兴的事情，但也是我国文学研究工作者应当严重注意的一个问题。

毫无疑问，国外对中国现当代文学的研究所表现的热情和关注，首先是三中全会以来我国政治、经济、文化在伟大的思想解放运动中、经过拨乱反正，进入一个新时期，发生了巨大的变化使人们感到震惊。

其次，也是这几年我国文学事业生气勃勃、蓬勃发展、理论研究工作真正贯彻“百家争鸣”的政策，坚持理论联系实际，实事求是，恢复坚持并发展了毛泽东同志的文艺思想，理论工作更加活跃的结果。

特别是我们党提出了在建设高度的社会主义物质文明的同时，还要建设高度的社会主义精神文明这个伟大的战略任务之后，在建设有中国特色的社会主义道路的总前提下，怎么开拓一条有中国特色的社会主义文学道路，走自己的道路，这确是我们面临的一个宏伟的目标和严重的课题。

国外对中国文学事业感到兴趣的人，情况不一，有的是希望通过文学来认识了解中国人民的生活的，有些人确实想了解中国现当代文学事业的发展和已经取得的成就，以及未来发展的趋势。他们志趣不一，研究的范围各不相同，观点和目的也各有差异，有的人甚至还带有某些政治的偏见，这都是不足为奇的。

我们总结历史的经验，展望未来，主要是依靠自己解放思想、实事求是，理论联系实际，对我国五四以来的新文学运动，特别是建国以来的曲折道路，当前蓬勃发展的新的形势和问题、新的经验和教训，进行深入、系统地研究，不能也不应该指望外国学者的研究代替我们自己的工作。

但是，对国外研究中国现当代文学的情况，我们必需给

予足够的重视和注意。

我们一方面要自信，坚信我们能够不断地提高自己的思想理论水平，能够清醒地、正确地总结经验；同时，也应该考虑到，“旁观者清”，有些国外学者怀着真诚的愿望和友情，以其渊博的学识，从世界文学的范围里进行比较与探索，也可以有相当客观的、科学的、独特的见解，供我们参考、借鉴，启发我们从多侧面、从各个不同的角度来进行研究工作，改变我们过去那种长期在“左”的思想影响下所形成的一些形而上学的观点，对文学现象、作家作品以及理论问题，缺乏具体、细致、深入地分析和研究，尤其是联系创作实践进行艺术上的分析和研究的情况。

有些即使带有若干政治思想和艺术趣味偏见的观点，也可以使我们了解他们的着重点和出发点，他们的要求和目的，也会有一定的参考价值。

不能否认，我们自己在对外宣传和评介我国作家作品、文学现状的工作还十分薄弱，远远不能满足国外的要求；我们也很少了解国外对中国文学研究的现状和问题；对中国作家和作品如何认识，有什么评论和介绍；更不了解国外学者对中国文学的研究和评论存在着多少分歧，主要的分歧点在哪里，这种分歧，有政治的偏见，甚至是恶意的攻击，也有的是由于美学观点的不同，也有的是由于掌握的资料不足，缺乏深刻地分析。

但是，这些著作与文章都不同程度地在国际上发生一定的影响，既有利于促进各国爱好中国文学的读者和研究工作者对中国文学事业的认识和理解；也肯定会有一些不好的影

响。如何针对这种情况，写出一些文章，既肯定其中正确的部分，吸取一切有益的见解，对某些分歧，根据我们的实际，实事求是地采取朋友式的坦率地进行学术性的探讨，对一些错误的观点也实事求是地予以指出，那么，这对我们的理论研究工作者来讲，也是一项极为重要的工作；随着形势的发展，是迫切需要考虑和解决的问题。

总之，文学研究工作者应当很好地考虑这个问题，在研究中国现当代文学的同时，也要了解、研究国外对中国现当代研究的情况和问题，国外的学者对中国现当代文学的评论和介绍，对中国新文学运动的历史道路和今后发展趋势的认识和推想，对我国文学在世界文学范围里的地位和影响，以及他们研究的方法等等，都需要作调查研究，加以比较、鉴别，吸取有益的经验。这也可以帮助我们开阔眼界，打开思路，提高我们理论研究的水平，更好地为今后扩大我国文学的宣传，开展国际文学交流活动作出贡献。

编辑这个外国研究中国文学论丛的丛刊出版，希望能够引起文学理论研究工作者的注意，并推动这方面的工作，这是一个很好的开端；我们热烈地期望翻译家们和理论研究工作者给予大力支持。

一九八三年八月二十日夜

目 录

- 弁言.....许觉民 (1)
- 良好的开端——为《国外中国文学研究论丛》作
.....荒煤 (1)
- 马克思主义文学思想与中国 [美] 皮柯维支著
尹慧珉译..... (1)
- 中国文学中的现实和艺术 [捷] 雅·普实克著
尹慧珉译..... (47)
- 革命文学二十年 [苏] H. T. 费德林著
尹锡康译..... (63)
- 《五四时期的中国现代文学》前言
[美] 梅尔·戈德曼著 尹慧珉译 (92)
- 《中国革命文学》引言 [美] 约翰·伯宁豪森
特德·赫特斯著 周发祥 陈圣生译..... (111)
- 一个过渡时代的知识分子 [美] W. A. 莱尔著
陈圣生译..... (130)

英译本《鲁迅小说选》导言	〔美〕 王际真著	
陈圣生译	.....	( 138)
中国现代文学的诞生和鲁迅、胡适、陈独秀		
〔日〕 相浦杲著	高鹏译	..... ( 147)
鲁迅——《阿Q正传》的作者	〔法〕 让·蒙	
斯特勒特著	梁亚红译	..... ( 166)
厨川白村与1924年的鲁迅	〔日〕 中井喜政著	
高鹏译	.....	( 170)
郭沫若从唯美印象主义者发展成为		
无产阶级批评家	〔捷〕 M. 嘎利克著	
华利荣译	陈圣生校	..... ( 184)
郭沫若史剧论（序论篇）	〔日〕 中岛碧著	
严绍堃译	.....	( 238)
茅盾为现实主义和马克思主义的文学理论而斗争		
〔捷〕 M. 嘎利克著	华利荣译	
陈圣生校	.....	( 256)
论茅盾和郁达夫	〔捷〕 雅·普实克著	
尹慧珉译	.....	( 289)
叶圣陶的儿童题材作品	〔苏〕 H. A. 列别	
杰娃著	理然译	..... ( 346)
闻一多的诗风特色	〔苏〕 B. T. 苏霍鲁科夫著	
理然译	.....	( 369)
老舍作品中的世界	〔日〕 伊藤敬一著	
高鹏译	.....	( 409)
巴金创作个性的形成	〔苏〕 Л. А. 尼科尔	

斯卡娅著 理然译.....	(444)
奥尼尔、洪深、曹禺 [日] 饭塚容著 卞俊子 高鹏译.....	(471)
鲁迅和青木正儿	
——谈鲁迅致青木正儿的书信的发现	
戈宝权著.....	(484)
略论五四小说流派与外国文学影响的关系	
杨义著.....	(501)

马克思主义文学 思想与中国

〔美〕皮柯维支 著
尹慧珉 译

—

西方研究中国现代文学的学者们在许多问题上各有自己的见解，但有一点是各家公认的，就是马克思主义文学思想在中国现代文学中占有最重要的地位，中国现代文学史上的许多问题也都是由此而引发。事实上，这一时期一切重要作家如鲁迅、茅盾、郭沫若、巴金、丁玲、萧红、张天翼、叶圣陶、萧军等，都深受马克思文学思想的影响。不管这是好事还是坏事（显然两者兼而有之），总之，马克思主义已在中国文学界占领中心舞台足有半个多世纪之久。

但是，具有讽刺意味的是，西方中国现代文学研究者对马克思主义美学的理解至今仍是零碎的，一知半解的。夏济